

Der Neujahrsmorgen -
verdorrte Rosen frieren
hinten im Garten.

Nach: Shiki

Im Hotelzimmer.
Der Kamin glüht und knistert.
Die Eisblume schmilzt.

Erika Tangermann

Letzter Nachtbus.
Nur Erinnerungen
steigen noch zu.

Michael Denhoff

Die Dornenranke
verletzt dich und zerrt am Kleid -
geh ihr entgegen!

Christian Weymann

Даже свет, упавший из окошка,
Дрожит от ветра
В такую ночь.

Alexander Bondarenko

Winter-Abgeschiedenheit -
im Herzen die Erhebung
des Yoshino-Berges.

Yosa Buson

As I leave the clinic
after testing negative:
the sun, the blue sky.

Tom Tico

In tre versetti
tutto un poema, e, forse,
tutta una vita.

Mario Chini

Sternenlicht oben
und flimmernd sich spiegelnd
in einer Pfütze.

Christian Weymann

This body, to be given
for medical research,
is flower viewing

Anonymus

Zwischen den Ästen
klettert lächelnd der Vollmond
in die Winternacht.

Martin Schreiner

Der Schnee schmilzt.
Das Dorf füllt sich
mit Kindern.

Issa

Dreizeiler für einen Betroffenen

„Die Worte, sie fehlen... die Sprache, sie schwindet...“
Allzu wortreich verkündet er die eigene Sprachlosigkeit.
Sänge er, er sänge lange Kantaten vom Ende seiner Musik.

Wolfgang Volpers

Der erste Mückenstich im Jahr:
Zeit und Wunde –
Wen juckt's?

Cornelius Reinsberg

Na gut, der Frühling:
Farbe, Blüten, Sonne, Licht -
ich bin der alte.

Wolfgang Volpers

always some guilt
laying the hen's egg
in my apron nest

Marian Olson

Первый весенний дождь!
Как плачут от радости
Окна старых домов.

Elvira Marmein

Rundgang durch das Schloss.
Bewährte Scherze - leere
Rüstungen lachen.

Wolfgang Volpers

De la neblina
llega con todo su color
la mariposa

Humberto Senegal

La mariposa
desconoce que vuela
entre sepulcros

Ertore José Palmero

Da, die Erdkröte -
du magst sie nicht berühren.
Sieh, ihr Augengold.

Christian Weymann

Vogelgezwitscher
wird lauter, immer lauter -
und verstummt plötzlich

Kyoshi

In Kyoto bin ich,
doch beim Schrei des Kuckucks
sehne ich mich nach Kyoto.

Bashō

isnad oltara
umjesto krova blista
zvjezdano nebo

Rujana Matuka

Die Tür fällt ins Schloss:
Durchstieg in neue Weiten
und zu neuem Klang.

Wolfgang Volpers

„Berliner Weiße!“
Barfrau vergisst den Sirup -
sauer schmeckt das Bier.

Guido Keller

Die kürzeste Nacht.
Den ganzen Tag lang im Bach
ein Rest des Mondlichts.

Frei nach: Buson

Sommergras
ist alles, was geblieben ist
vom Traum des Kriegers.

Bashō

ein Molekül
der Milchstraße
Heimatmond

Dietmar Tauchner

so sternklar die Nacht
Lichtjahr um Lichtjahr entfernt
der allernächste

Wolfgang Volpers

Morgendämmerung
Auseinandersetzungen
Abenddämmerung

Abenddämmerung
Auseinandersetzungen
Morgendämmerung

Wolfgang Volpers

Trüb-braune Brühe
um das alte Haus - im Radio:
„Das Urlaubswetter“

Wolfgang Volpers

buckling in the heat
where the A-bomb burst
a marathon

Kaneko Tōta

... dass, bis wir an ihm
Nachsicht üben, erst alles
von uns gehen muss

Cornelius Reinsberg

Wann immer man ankommt –
Einer wird warten.
Vielleicht vergeblich?

Cornelius Reinsberg

Luz del ocaso.
Se deshace en el charco
la última nube

Mary Vidal

Der Regen trommelt
gegen das dunkle Fenster.
Kein Morgen in Sicht.

Wolfgang Volpers

Wie blass
Geht mein Schatten
Auf dem windstillen Weg

Hans Helmut Kehr

Ferne Gletscher
Wo kaufen wir Trauerkleidung
Für euren Abschied?

Hans Helmut Kehr

Durch die graugrüne Eishaut
Wie lange blickt der alte Teich
Den Kranichrufen nach

Hans Helmut Kehr

In den Abendhimmel
Zeichnen die Vögel
Unsichtbare Linien

Hans Helmut Kehr

Herbstmorgen -
mein alter Lehrer
erkennt mich nicht mehr

Angelika Wienert

der unterste Ast
vom Baum meiner Kindheit
nicht mehr erreichbar

Michael Denhoff

Diesen Weg
geht niemand
an diesem Herbstabend.

Bashō

Aufgewühlte See.
Weit zur Insel Sado hinüber
der Glanz der Milchstraße.

Bashō

Abend im Herbst.
Auf einem dürrn Ast
hockt eine Krähe.

Bashō

Alter Ackergrund:
Krähenfüße stoppeln quer –
Feldeinwärts Regen

Cornelius Reinsberg

Ein Teichhuhn,
Ein Küken -
Nun ja, am Ufer die Ratten...

Hans Helmut Kehr

Schwierige Lage
Licht am Ende des Tunnels
Hoffentlich kein Zug

Robert Nett

in die Arme eines Baumes
aus dem U-Bahnschacht
Rolltreppe

Dietmar Tauchner

late autumn
a single chair waiting
for someone yet to come

Arima Akito

he says a word
and I say a word - autumn
is deepening

Takahama Kyoshi

Wie gelb die Khaki
an fast schon kahlen Ästen -
Altweibersommer

Elvira und Peter Marmein

Kindergeburtstag
Langsam öffnet der Clown
die Tür zum Hospiz

Reiner Boneck

Fast hundert Kerzen -
Ein Lächeln um den zahnlosen Mund:
„Was feiern wir denn?“

Wolfgang Volpers

Poet's Pride

Has anyone heretofore
Offered you eight—nay, one more—
English englyns for your store?

Anonymus

November

Nur mürrische Gesichter
und Nebel, immer dichter...
Bald brennen Weihnachtslichter!

Wolfgang Volpers

Fern von zu Hause
Kiefern so alt wie der Fels -
ziehende Wolken

„Gilbert Silvester“ / Marion Poschmann

Bucht der Kieferninseln
Leih dir die Gestalt des Kranichs,
du Bergkuckuck!

Sora

Matsushima ya,
Ah, Matsushima ya,
Matsushima ya

hoffentlich nicht: Bashō

no escaping it -
I must step on fallen leaves
to take this path

Suzuki Masajo

Tote Blätter:
Es führt kein anderer Weg
ins warme Haus.

Wolfgang Volpers

this one eye sightless
but on that side also
I polish my glasses

Hino Sōjō

Geburtstag. Dunkel.
Der kürzeste Tag im Jahr:
kaum Zeit für Schatten.

Wolfgang Volpers

Der gedeckte Tisch:
wichtig für mich - belanglos
in einem Haiku.

Wolfgang Volpers